NATIONAL RESEARCH Tomsk State University

INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA
SUL DE MINAS GERAIS

ACADEMIC INTERCHANGE AGREEMENT BETWEEN TOMSK STATE UNIVERSITY AND INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO SUL DE MINAS GERAIS - IFSULDEMINAS	МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (ТГУ) И ФЕДЕРАЛЬНЫМ ИНСТИТУТОМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ МИНАС-ЖЕРАЙС, БРАЗИЛИЯ	CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO ACADÊMICO ENTRE UNIVERSIDADE DE TOMSK E INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO SUL DE MINAS GERAIS - IFSULDEMINAS
The Tomsk State University of and the Federal Institute of Education of Sul de Minas - IFSULDEMINAS , wishing to develop cooperative relations on the basis of established contacts and mutual understandings, especially to develop academic and cultural interchange through mutual assistance in the areas of teaching and research, agree as follows:	ТГУ и Федеральный Институт образования Минаса, желающие развивать отношения сотрудничества на основе установленных контактов и взаимных договоренностей, особенно по развитию академического и культурного обмена через взаимную помощь в области преподавания и исследований, согласились о нижеследующем:	A Universidade de Tomsk e o Instituto Federal de Educação do Sul de Minas - IFSULDEMINAS, no intuito de desenvolver relações de cooperação com base no estabelecimento de contatos e entendimentos mútuos, enfatizando desenvolver intercâmbio acadêmico e cultural através de cooperação mútua nas áreas de ensino e pesquisa, acordam o seguinte:
FIRST CLAUSE **Area of Cooperation**	**Пункт 1** **Область сотрудничества**	**CLÁUSULA PRIMEIRA** **Área de Cooperação**
The area of cooperation includes, subject to mutual consent and appropriate conditions, any program offered at either University and proposed by either as desirable, feasible, and contributory to the fostering and development of the cooperative relationship between the two universities.	Область сотрудничества включает, с учетом взаимного согласия и на соответствующих условиях, любые программы, предлагаемые каждым из университетов, в целях развития сотрудничества между двумя университетами.	A área de cooperação inclui, sob consentimento mútuo e existência de condições apropriadas, qualquer programa oferecido e proposto por qualquer das Universidades como desejável, executável, e contribuitório ao fomento e desenvolvimento de relações de cooperação entre as duas Universidades.

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
НАЧАЛЬНИК УМС ТГУ
МОЧАЛОВ М.В

SECOND CLAUSE Methods	Пункт 2 Методы	CLÁUSULA SEGUNDA Métodos
All understandings and assistance shall be subject to availability of funds and the specific approval of the Rector of the Tomsk State University and the President of IFSULDEMINAS, through such activities or programs as:	Все договоренности и взаимная помощь должны быть в зависимости от наличия средств и специального разрешения Ректора ТГУ и Президента Федерального Института образования Минаса с помощью таких мероприятий или программ, как:	Todos os entendimentos e assistências estarão condicionados à disponibilidade de fundos e à aprovação específica dos Reitores da Universidade de Tomsk e do IFSULDEMINAS, através de atividades e programas tais como:
1. Exchange of faculty members and technical staff	1. Обмен преподавателями и техническим персоналом	1. Intercâmbio de membros do corpo decente e do quadro de técnicos de nível superior
2. Exchange of students	2. Обмен студентами	2. Intercâmbio de estudantes
3. Conduct joint research activities	3. Проводить совместные научные исследования	3.Elaboração de atividades conjuntas de pesquisa
4. Participation in seminars and academic meetings	4. Участие в семинарах и научных конференциях	4. Participação em seminários e encontros acadêmicos
5. Special short-term academic programs	5. Специальные кратко-срочные образовательные программы	5. Programas acadêmicos especiais de curta duração
6. Cultural exchange activities	6. Культурные мероприятия	6. Atividades de intercâmbio cultural
7. Joint participation in international training courses	7. Совместное участие в международных образовательных программах	7. Participação conjunta em cursos internacionais de treinamento
8. Provide for undergraduate training with coursework at the Tomsk State University and the IFSULDEMINAS	8. Обеспечить университетский уровень обучения с помощью курсов, существующих в ТГУ и в Федеральном Институте образования Минаса	8. Proporcionar treinamento em nível de graduação com cursos realizados na Universidade de Tomsk e no IFSULDEMINAS
9. Provide opportunities for staff development for both universities and other personnel development programs	9. Обеспечение возможностей для развития персонала для обоих университетов и других сотрудников программы развития	9. Proporcionar oportunidades para desenvolvimento do quadro funcional de ambas Universidades e de outros programas de aprimoramento de pessoal
10. Engage in consultancies	10. Осуществлять консалтинговую	10. Exercer consultorias

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
НАЧАЛЬНИК УМС ТГУ
МОЧАЛОВ И.В.

11. Other activities as deemed mutually appropriate. The terms of such mutual assistance and necessary budget for each program and activity shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular activity or program. Each University will designate a Liaison Officer to develop specific activities or programs for the approval of the respective presidents.	деятельность 11. Другие виды деятельности, при необходимости. Условия и бюджет, необходимые для каждой программы и деятельности должны быть взаимно обсуждены и согласованы в письменной форме обеими сторонами до начала данной деятельности или программы. Каждый университет назначает сотрудника по связям для разработки конкретных мероприятий и программ и подготовки их на утверждение ректоров /президентов университетов.	11. Outras atividades julgadas mutuamente apropriadas. Os termos de tal assistência mútua e o orçamento necessário para cada programa e atividade devem ser mutuamente discutidos e postos em acordo escrito por ambas as partes antes do início de atividades ou programas particulares. Cada Universidade designará um coordenador responsável para desenvolver atividades específicas ou programas para aprovação dos respectivos reitores.
THIRD CLAUSE **Effective Date & Length of Agreement** This agreement will remain in force for a period of five years subject to the availability of funds, and any amendment and/or modification of this agreement requires a written approval of the Rector of Tomsk State University and that of the President of the IFSULDEMINAS appended hereto. After the initial five-year period, this agreement may be renewed by mutual consent. Either party reserves the right to terminate this agreement upon six (6) months written notice to the other. Any individual activities to be continued will be specifically	**Пункт 3** **Дата вступления в силу и продолжительность Соглашения** Данное соглашение будет оставаться в силе в течение пяти лет с момента подписания при условии наличия средств. Любые поправки и / или изменения этого соглашения возможны лишь после письменного одобрения Ректора ТГУ и Президента Федерального Института образования Минаса в отдельных приложениях. После первоначального пятилетнего периода, это соглашение может быть продлено по взаимному согласию. Каждая из сторон сохраняет за собой право прекратить действие данного соглашения, письменно уведомив об этом другую сторону за 6	**CLÁUSULA TERCEIRA** **Data de Início e Duração do Convênio** Este convênio será válido por cinco anos, mediante a disponibilidade de recursos, e qualquer emenda e, ou, modificação do acordo requer aprovação escrita do Reitor da Universidade de Tomsk e do Reitor do IFSULDEMINAS e deve ser anexada a este documento. Terminado o período inicial de cinco anos, o convênio pode ser renovado sob consentimento mútuo. As partes reservam-se o direito de denunciar o convênio sob comunicação escrita com seis (6) meses de antecedência. Quando do término do convênio, a

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
Начальник УМС ТГУ
МОЧАЛОВ И.В

identified and provided for at the time of termination.	(шесть) месяцев. Отдельные виды деятельности за это время оговариваются и поддерживаются в специальных соглашениях.	prorrogação de qualquer atividade individual será identificada e providenciada.
Each party shall be responsible for assuring full compliance by its participants with applicable laws and regulations, including insurance, of the respective nations.	Каждая сторона несет ответственность за обеспечение полного соблюдения его участниками законов и правил, в том числе в вопросах безопасности, соответствующих стран.	Cada parte deve responsabilizar-se em assegurar completa conformidade de seus participantes sob a aplicação das leis e regulamentações, incluindo a segurança, das respectivas nações.
Nothing contained herein or in the activities conducted hereunder shall constitute either party the agent, servant or employee of the other party. Each party shall be fully and solely responsible for its own actions and obligations.	Из содержания настоящего соглашения, а также мероприятий, проводимых по настоящему соглашению, не должно следовать, что какая-либо из сторон будет выступать в качестве агента, служащего, или сотрудника другой стороны. Каждая сторона полностью и единолично несет ответственность за свои действия и обязательства.	O conteúdo deste documento ou as atividades conduzidas sob o mesmo não devem constituir qualquer das partes em agente, servidor ou empregado da outra parte. Cada parte deve ser total e unicamente responsável por suas próprias ações e obrigações.
This agreement shall take effect on the date indicated below and IN WITNESS HEREOF, the parties hereto have offered their signatures:	Это соглашение вступает в силу с даты, указанной ниже, и в подтверждение настоящего соглашения, Стороны предложили свои подписи:	Este convênio entrará em vigor na data abaixo discriminada, e EM TESTEMUNHO DA VERDADE, as partes o consignam:

Ректор ТГУ
Профессор Э.В. Галажинский /
Prof. Eduard V. Galazhinskiy
Rector

Дата

Prof. Sergio Pedini
Reitor

Sérgio Pedini
Reitor Interino do IFSULDEMINAS
Mat. SIAPE 1296953 Port. 1.427/2014

24/01/2014
Data

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
НАЧАЛЬНИК УМС ТГУ
МОЧАЛОВ М.В.